

Projekt: „Das Zusammenleben von Deutschen und Serben in der Vojvodina“
Antragsteller: Donauschwäbisches Zentralmuseum Ulm
Stipendiaten: Ágnes Ózer und Carl Bethke
Forschungsaufenthalt: Juli bis August 2007,
Novi Sad (Serbien) und Ulm (Deutschland)

Das Donauschwäbische Zentralmuseum Ulm und das Muzej Vojvodine, Novi Sad wollen die Geschichte des über 200jährigen Zusammenlebens von Deutschen und Serben in der Region durch eine zweisprachige Ausstellung in Serbien und in Deutschland gemeinsam aufarbeiten. Die Forschungsergebnisse von Zeithistorikern aus Deutschland und Serbien sollen dabei Berücksichtigung finden (Carl Bethke, Agnez Oser, Zoran Janjetovic, Branko Beslin). In diesem Zusammenhang wurden im Juli/August 2007 Forschungsaufenthalte in Ulm und Novi Sad durchgeführt. Ziel war es, vor der Ausstellung den historischen Forschungsstand zu ausgewählten Bereichen der NS- und Stadtgeschichte zu ergänzen.

In der Zwischenkriegszeit war der 1920 gegründete „Schwäbisch-Deutsche Kulturbund“ (mit Sitz in Novi Sad) die Dachorganisation der deutschen Minderheit in Jugoslawien, deren Haupt- und Nebenorganisationen bis 1941 ca. 80% der deutschsprachigen Bevölkerung angehörten. Sein Archiv ist nicht erhalten, doch ließ sich im Archiv der Vojvodina Novi Sad zumindest die Perspektive der Behörden auf diesen rekonstruieren (Fond Dunavska Banovina 1929-1941). Dabei handelt es sich sowohl um Korrespondenzen einzelner Polizeistationen vor Ort mit der Bezirksregierung, wie auch zusammenfassende Berichte und Einschätzungen an die Regierung in Belgrad. Diese geben differenzierte und dichte Beschreibungen über die verschiedenen Fraktionen bei den Deutschen, und spiegeln den Prozess der Nazifizierung vor Ort, sowie Stimmungen der serbischen Öffentlichkeit.

Außerdem wurde in der Bibliothek der Akademie „Matica Srpska“ das Kulturbund-Organ „Deutsches Volksblatt“ in den Jahren 1936-1939 ausgewertet, als sich der NS-Einfluss durchsetzte und antisemitische Topoi auftauchten. Die Dokumentation Kulturbund (6 Kartons, 1300 Dokumente) im Museum der Vojvodina enthält dagegen überwiegend Material des „Volksbundes der Deutschen in Ungarn“ 1941-1944, als dieser Teil der Vojvodina (Backa) von Ungarn besetzt war. Über Rundschreiben der Kreis- und Gebietsleitungen, Schulungsbriefe, Zeitungsausschnitte u. a. sind Rückschlüsse auf übergeordnete Machtstrukturen, Diskurse und Repräsentationsformen möglich. Zudem bestand in dieser Gegend eine gewisse katholische Opposition, was wird für die Ausstellung ebenfalls von Bedeutung sein mag. Syrmien im Süden der Vojvodina gehörte hingegen 1941 zum „Unabhängigen Staat Kroatien“, und bildete sowohl einen Schwerpunkt des Partisanenkrieges als auch das Hauptsiedungsgebiet der Volksdeutschen. Von der aus ihren Reihen rekrutierten „Einsatzstaffel“ sind im Museum Archivalien auf Mikrofilmen erhalten. Diese schildern den Partisanenkrieg und geben einen Eindruck von der Härte der Kämpfe, den Leiden der Zivilbevölkerung und auch Aspekten der Judenverfolgung. Der Darstellung auch dieses Teils der Geschichte der Minderheit wird sich die Ausstellung nicht entziehen.

Ziel der Präsentation ist Aufklärung über in Vergessenheit geratene oder auf beiden Seiten ideologisch umgedeutete historische Tatsachen. Ausstellung und Katalog stellen die multiethnische Region Vojvodina als Beispiel dar, wie in den borderlands Ostmitteleuropas vor der Zeit von Nationalismus und Nationalsozialismus Menschen unterschiedlichster ethnischer und religiöser Herkunft in gegenseitigem Respekt zusammengelebt haben. Erstmals kooperieren bei diesem Projekt deutsche und eine serbische Kultureinrichtungen, um das gemeinsame kulturelle Erbe zu erforschen, zu präsentieren und für die Zukunft nutzbar zu machen. Das Projekt versteht sich damit auch als Beitrag der Bemühungen, ein transnationales Geschichtsbild in Deutschland und Serbien zu verankern, und eine europäische Perspektive zu öffnen.

Die Ausstellung soll von November 2008 bis Februar 2009 in Novi Sad und anschließend von März bis Juli 2009 in Ulm gezeigt werden. Eine Interview-/Oral History-Tagung mit Zeitzeugen sowie weitere Ausstellungsstationen in Serbien und Deutschland sind geplant, über eine Präsentation in Brüssel wird verhandelt.

Project: "The cohabitation of Germans and Serbs in the Vojvodina"
Applicant: Danube-Swabian Central Museum Ulm
Grantees: Ágnes Ózer and Carl Bethke
Research stay: July to August 2007,
Novi Sad (Serbia) and Ulm (Germany)

The Danube-Schwabian Central Museum Ulm and the Muzej Vojvodine, Novi Sad wish to take a joint look at the history of the co-habitation between Germans and Serbs in the region dating back more than 200 years in a bilingual exhibition in Serbia and Germany. The research findings of historians from Germany and Serbia are to be taken into account (Carl Bethke, Agnez Oser, Zoran Janjetovic, Branko Beslin). In this context research stays were conducted in Ulm and Novi Sad in July/August 2007. The purpose was not to search for exhibits but far more to supplement the historical level of research on selected areas of the Nazi and city history prior to the opening of the exhibition.

During the period between the wars the Schwabian-German Cultural Union (Schwäbisch-Deutscher Kulturbund) (registered office in Novi Sad) was established in 1920. It was the umbrella organisation of the German minority in Yugoslavia. Up to 1941 around 80% of German speakers belonged to its main and ancillary organisations. Its archives have not survived. Nevertheless, in the archives of Vojvodina Novi Sad it was possible to reconstruct how the public authorities viewed this Union (Dunavska Banovina archive 1929-1941). This encompassed both letters between individual police stations in the region and the district administrations as well as summary reports and evaluations for the government in Belgrade. They provided differentiated and detailed descriptions about the various factions amongst the Germans and reflected the process of Nazification in the area, as well as the mood amongst the Serbian public at large. Furthermore, in the library of the "Matica Srpska" Academy, the publication of the Cultural Union "Deutsches Volksblatt" was evaluated for the period from 1936 to 1939. This was the period when the Nazis were gaining ground and anti-semitic topoi started to appear. By contrast, the documentation from the Cultural Union (6 boxes, 1,300 documents) in the Museum of Vojvodina mainly contains mainly material from the Ethnic Association of Germans in Hungary (Volksbund der Deutschen in Ungarn) 1941-1944 when this part of Vojvodina (Backa) was occupied by Hungary. By means of memos from the regional and district administrations, Schulungsbrieft (Nazi monthly), newspaper articles etc., it is possible to gain some insight into the supraordinate power structures, discourses and forms of representation. Furthermore, in this region there was a certain Catholic opposition and this may be of importance for the exhibition. By contrast, Syrmien to the south of Vojvodina belonged to the "Independent state of Croatia" up to 1941. It was one of the main theatres of partisan warfare as well as being the main German settlement area. Archive material on microfilms is available on the "operational squadrons" recruited from their ranks in the Museum. They depict the partisan war and communicate some idea of the severity of the fighting, the suffering of the civilian population and also aspects of the persecution of the Jews. The exhibition will not shy away from depicting this part of the history of a minority.

The goal of the presentation is to throw light on forgotten facts or historical facts which have been ideologically reinterpreted by both sides. The exhibition and catalogue use the multi-ethnic region of Vojvodina as an example of how people of the most diverse ethnic and religious origins were able to live together in a climate of mutual respect in the borderlands of central eastern Europe prior to the emergence of nationalism and National Socialism. For the first time one Serbian and various German cultural institutions are co-operating on this project in order to research and present their joint cultural heritage and render it useful for the future. The project sees itself therefore as a contribution to the efforts to anchor a transnational picture of history in Germany and Serbia and to add a European perspective.

The exhibition is to be staged from November 2008 to February 2009 in Novi Sad and then from March to July 2009 in Ulm. An interview/oral history conference with witnesses of the time and further exhibition locations in Serbia and Germany is planned. Talks are ongoing about a presentation in Brussels.